**Madinabonu Yusufjonova**

**(Toshkent, Uzbekistan)**

**KOREYS XAQLINING MILLIYLIGI VA MADANIYATI AKS ETGAN FRAZEOLOGIZMLARNING O’ZBEK TILIDA TALQINI**

Koreys tilining o‘ziga xos jihati uning iboralarga nihoyatda boyligidir. Koreys tilidagi iboralarning lug’aviy ma’nosi uzoq o‘tmishga borib taqaladi, bu ko‘proq xalqning turmush tarzi va urf odatlariga ham qisman bog’liq.

Zamonaviy koreys tilida frazeologizmlarni 4 turga bo‘lish mumkin:

1. *Qadimiy koreyscha iboralar.* Bular nihoyatda boy bo‘lib, o‘zining strukturasiga ko‘ra har xildir. Qadimiy frazeologik birliklarda qadimgi koreys tili leksikasi keng qo‘llaniladi va ularda so‘zlar asosan ko‘p ma’noli bo‘ladi. Frazeologik birliklar qadimiy koreys leksikasi materiallaridan qurilgan bo‘lib koreys frazeologik birliklarning asosiy qismini tashkil etadi. Boshqa guruhlarga nisbatan ular ko‘pchilik qismni tashkil etadi.
2. *Xitoy tilidan o‘zlashgan frazeologik birliklar.*Ular asosan to‘rt bo‘g’inli so‘zlardan tashkil topadi va har biri butun bir leksik birlikning funksiyasini bajaradi. Masalan :

일거량득-bir o‘q bilan ikki quyonni urish ;

구밀벅검-og’izda asal.

1. *Xitoy tilidan aynan tarjima qilib olingan koreyscha* iboralar. Bunday frazeologik birliklar o‘zining xitoycha ekvivalenti bilan baravar qo‘llaniladi. Masalan :

눈위에서리친다-so‘zma-so‘z : qor ustida qirov ham bor.(falokat yolg’iz kelmaydi)

1. *Boshqa tillardan aynan tarjima qilib olingan koreyscha* iboralar. Masalan : 승냐이두렵거든삼님에가지몰라bo‘ridan qo‘rqqan o‘rmonga bormaydi[[1]](#footnote-2).

Koreys xalqining milliy madaniyati, o‘ziga xos mentaliteti frazeologiyalarda ham o‘z aksini topadi.

**물고기(의) 밥이되다**- suvga yiqilib o‘lmoq ma’nosini bildiradi. Misol: “멀쩡하게나갔던사럼이물고기밥이되었더니믿어지지가않아요”

Butun boshli inson suvga yiqilib o‘lganiga ishonolmayapman.

**기름밥(을) 먹다**-“zavod yo fabrikada orqali tirikchilik qilmoq” ma’nosida keladi. Misol:

“기름밥을먹고사는놈이언제돈을모으겠어요”

“Zavod orqali kun ko‘radigan kishi qachon pul yig’ardi-yu.”

**김치** bilan bog’liq shunday ibora bor:

**김칫국(물)부터마시다-** sherigining fikrini hisobga olmasdan o‘z fikri bilan ish tutish, uni fikri bilan hisoblashmasdan o‘z qarori bilangina ish tutish. Misol:

“그렇게김칫국물부터마시다가일이뜻대로되지않으면그절망을어떻게감당하려고그러나”

“bunday sheriging bilan maslahatlashmasdan faqat o‘z qaroring bilan qilingan ish aytganingdek bo‘lmasa bu muvaffaqiyatni qanday qilib bo‘yningga olasan?”

Koreys tilida **떡** bilan bog’liq iboralar ham anchagina:

**떡을만들다-**ishni buzmoq. Misol:

”별것도아닌녀석이절난체만하다가이겨놓은경기를떡을만들어놓았다 ”

Arziydigan biror narsani bilmaydigan bolapaqirlar o‘ziga ortiqcha baho berishgani sabab yutilayotgan musobaqani beliga tepishdi(buzib qo‘yishdi)

**그림의떡-**amalga oshmaydigan, yoki amalga oshishi qiyin bo‘lgan narsa haqida gapirganda ishlatiladi. Misol:

“그여자는나에게그림의떡이야. 일찍포기하는게좋아”

Bu qiz man uchun bir xomxayol.Undan ertaroq voz kechganim yaxshi.

**누워서떡먹기**- oson ish haqida. Misol:

“그정도뛰어넘는것은누워서떡먹기이다”

Bunaqa yugurib o‘tish juda oson.

**미역국을먹다**-imtihondanyiqilmoq

Aslida 미역국-tug’ilgan kunda tanovul qilinadigan ovqat. Misol:

“올해가취업정년인데마지막시험에서미역국을먹었다 ”

Bu yil ish boshlamoqchiydim-u, imtihondan yiqildim-da.

**구들장을지다**-uyda ishsiz bekor yotmoq.

Aslida, 구들장- ondoldagi tutun o‘tish yo‘li ustiga qo‘yiladigan katta tosh. Misol: “일이틀어졌다는소문이나돌때부터그는구들장을지고살았다”

Ish haqidagi biror mish-mish chiqib qolguncha u uyda bekor yotadi.

**놀부의환생**”-boshqalarning yaxshi narsalariga hasad qilish. Misol:

“남이잘되는꼴을보지못하니아무래도그는놀부의환생인가보다”

“Boshqalarning chiroyini ko‘rolmaydigan hasadchiligidan naq Nolbu tirilib kelgandek bo‘ldi”.

**마당을빌리다**- so‘zma-so‘z olganda: “hovlini qarzini qarzga olib turmoq” lug’aviy ma’nosini bildirsa-da, iboraning ma’nosi ilgarigi zamonlarda kuyovning kelin xonadoniga borib to‘y bazmini o‘tkazishidan kelib chiqqan.

**국수를먹다**-so‘zma-so‘z “kuksuni yemoq” ma’nosini bildirsa-da ibora sifatida “turmush qurmoq” ma’nosida ishlatiladi. Bu xuddi o‘zbek tilidagi “qachon boshingni ikkita qilamiz” degan iboraga mos keladi. Misol:

“이봐이형언제국수를먹여줄거야? 너무뜸들이지말고할거면빨리결혼해”

I Pua I aka qachon uylanasiz? Uylanmoqchi bo‘lsangiz orqaga surmasdan uylana qoling-da.

Yuqorida ko‘rib o‘tganimiz 상투 ham iboralarda o‘z aksini topgan. Jumladan:

**상투끝까지**-juda, o‘ta darajada ma’nosini beradi. Misol:

”아버지는그소식을듣고화가상투끝까지나셔서제대로말을잇지못하고계셨다”

Dadam bu yangilikni eshitib juda jahllari chiqqanidan hech nima deyolmadilar

**밥을먹다**iborasi “hayot kechirmoq, kun ko‘rmoq” ma’nosini beradi. Masalan: “그런직업을가지고밥을먹을수있을지머르겠다”-

“Bunday kasb bilan kun ko‘ra olamizmi yo‘qmi bilmadim”

Koreys xalqining mashhur asarlaridan biri “Xinbu va Nolbu” XVII-XVIII asrlarda yozilgan. Asarda frazeologizmlarning ot+fe’l, fe’l+fe’l shakllari juda ko‘p uchradi. Ammo koreyslarda eng ko‘p tarqalgan frazeologizmlardan ot+fe’l shakli hisoblanadi. Asarda ham ushbu shakl ko‘p uchradi. Misol uchun:

관청을찾다- hokimiyatni topmoq ya’ni hokimiyatga yo‘l olmoq

Ushbu ot+fe’l shaklidagi frazeologizmlarning asarda qo‘llanish jarayoniga e’tibor qaratib,ularni tahlil qilib ko‘rsak:

그러자놀부는호랑이같이날뛰며호령을하였다-

Nolbu jahl otiga minib yo‘lbarsdek o‘kirdi.Bu yerda “호력을하다”- so‘zma-so‘z tarjima qilinsa “baqirib qichqirmoq”, tarjimada “yo‘lbarsdek o‘kirdi” deb bersa ham bo‘ladi.

흥부는간절하게애원하였다-

Xinbu qattiq o‘tinib so‘rabdi.

Bu yerda “애원하다” – so‘zma-soz tarjimada “o‘tinib so‘ramoq”, tarjimada ham “o‘tinib so‘ramoq” tarzida berish mumkin.

그러나놀부아내는심보가더고약했다-

Lekin Nolbuning xotinining yuragi judayam yomonlashibdi.

Bu yerda “고약하다”- so‘zma-so‘z tarjimada “xunuk ko‘rinmoq”, “yomon ko‘rinmoq” tarzida, o‘zbek tiliga tarjimada “yomonlashmoq” tarzida berish ham mumkin.

흥부는두눈에불이화끈일고정신이아찔했다-

Xinbuning ikki ko‘zi olovdek yonib hayratdan yoqa ushlabdi.

Bu yerda “정신이아찔하다” - “miyada tezlik bilan biron narsaning o‘tishi”, ya’ni biron narsadan o‘ta hayratga tushishda ushbu frazeologizm ishlatiladi. Tarjimada “hayratdan yoqasini ushlabdi” tarzida berish ham mumkin.

놀부아내는어이가없어주걱은내려놓고부지깽이로흥부를실컷때렸다-

Nolbuning xotini hech narsa demay to‘shakka o‘tirib olov kaltagi bilan Xinbuni savalabdi.

Bu yerda “실컷때리다” - “tinmay urmoq” deb so‘zma-so‘z tarjima qilinsa, o‘zbek tiliga “savalamoq” tarzida bersa ham bo‘ladi.

큰고개를넘어오다가도둑놈을만나다빼앗기고그만빈손으로왔네- katta go‘shtni o‘g’riga oldirib bo‘sh qo‘l bilan qaytibdi.

Bu yerda “빈손으로오다”- “ bo‘sh qo‘l bilan kelmoq” deb so‘zma-so‘z tarjima qilinadi.

하루는생각다못해나라의곡식이나한섬얻어먹으리라마음먹고서흥부는관청을찾았다- har kuni o‘ylamay davlatning don yoki bir burda nonini so‘rashga o‘ziga va’da berib Xinbu hokimiyatga yo‘l olibdi.

Bu yerda “관청을찾다” – “ hokimiyatni topmoq” ya’ni bormoq deb so‘zma-so‘z tarjima qilinadi. Lekin ma’nosi “hokimiyatga yo‘l olmoq” hisoblanadi.

이번에도놀부는꼼짝없이돈을빼앗겼다- Bu safar ham Nolbu ilojsiz pulni tortib oldi.

Bu yerda “돈을빼앗겼다” – “pulni tortib olmoq” deb tarjima qilinadi.

이렇게놀부가박을탈때마다계속해서각종짐승과요물, 요사스런인간들이나왔다- Nolbuning turgan joyida yovvoyi hayvon, jinlar, ajinalar, faqat yomonlikni ravo ko‘ruvchi odamlar paydo bo‘ldi.

Bu yerda “인간들이나왔다”- “odamlar paydo bo‘ldi” deya tarjima qilish mumkin.

그런데아뿔싸, 변안간대장군한사람이와락뛰어나오는데얼굴은먹칠을한듯새까맣고눈을잔뜩부릅뜨고서우레같이소리쳤다- Lekin ey voh, birdaniga bir odam paydo bo‘lib chiqdi-da, yuzi qora siyoh, ko‘zini lo‘q qilib qaraganda, chaqmoq chalgandek bo‘lib tuyulardi.

Bu yerda “우레같이소리쳤다” – “ chaqmoq chalgandek” deya tarjima qilsa bo‘ladi.

놀부는서둘러땅에다박씨를심었다 - Nolbu shoshilib mevalarni pishirtirdi.

Bu yerda “박씨를심었다” – “pishmoq” ya’ni mevalarni pishishiga nisbatan ishlatiladi.

박이두쪽으로쩍갈라지더니도포를입고관을쓴늙은양반하나가나와호통을쳤다- Ikki tarafiga qarab turib keyin uzun nimcha va shlyapa kiygan qari bir boy baqirdi.

Bu yerda “호통을쳤다”- “baqirmoq, o‘kirmoq” ma’nosida qo‘llanilgan

그렇지않으면네놈을이박통속에담아강남으로데려가겠다- Bunday qilmasang seni janubiy daryoga olib ketaman.

Bu yerda “강남으로데려가겠다”-“janubiy daryoga olib ketmoq”, deya tarjima qilish mumkin.

Har bir xalqning o‘ziga xos frazeologizmlarini tarjimada berishda o‘ta ehtiyotkorlik talab etiladi. Chunki tarjimon o‘sha xalq tilini yaxshi bilishi va anglay olishi darkor. Xinbu va Nolbu asari ham bunga yaqqol misol bo‘la oladi.

Koreys millatiga xos bo‘lgan frazeologizmlarning o‘rni beqiyos. Negaki, frazeologizmlarda shu xalqning o‘ziga xos urf-odat va madaniyati aks etgan bo‘ladi.

**Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:**

1. Islom Karimov.Yuksak ma’naviyat yengilmas kuch.-T.Ma’naviyat.-2008.

4. Usmanova Sh. O‘zbek va turk tillarida somatik frazeologizmlar: Filol.fan.nomz…diss.-Toshkent. 1998.

5. Saydazimova U. Klassik koreys nasri antologiyasi. T:.2013.

**Koreys tilidagi adabiyotlar:**

6. 한국어고급 II.- 경의대학교출판국.-2003.

9. 한국어능력시험.토픽고급.-시대고식기획.-2008.

**Rus tilidagi manbalar:**

10. “Маяквостока”jurnali.-Toshkent.-2010/2.

11. “Yosh sharqshunoslar ilmiy maqolalar to‘plami” da nashr etilgan Razmaxova Mariyaning “Значение фразеологии з мов в национально культурном аспекте” maqolasi.-Toshkent.-2007.

Filologiya fanlari doktori, professor Usmanova Shoira Rustamovna

1. RazmaxovaMariya.-Значениефразеологизмоввнациональнокультурномаспекте.-«Yoshsharqshunoslarningilmiymaqolalarto'plami»dan.-2007.-22-bet [↑](#footnote-ref-2)